

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
29 JUNI 1679
7124A

Samenvatting: Chièze heeft nog geen nieuws over de luiten uit Bologna.

Meegestuurd met vier andere brieven, waaronder een aan Constantijn Huygens jr. Chièze schreef opnieuw op 13 juli 1679 (7126).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, ab | -; autograaf).

Namen: Giulio Bovio; Guido Bovio; Christiaan Huygens.

Plaatsen: Lyon; Milaan.

Glossarium: coste (rib, van de kast van een luit).

Transcriptie

Madrid, le 29 Juin 1679.

¹*Domine, quinque talenta tradidisti mihi, c'est-à-dire, Monsieur, que voicy pareil nombre de reponses aux épistres que vous m'avez suscitées. Vous direz peut-estre que je m'avise un peu tard de *cumplir con mis obligaciones*, mais peut-estre aussy me fairez-vous la justice d'admirer qu'en si peu de tems j'aye peu ramasser le fond de joye nécessaire pour repondre à tant de gens qui se trouvent *in re lautâ, cum periculum etiam fame mihi sit*.*

J'attens impatiemment d'apprendre la résolution du problème *de alimentis*, et cependant je vous diray, Monsieur, que je vois point encor venir de reponse de *miei Bolognesi*. Peut-estre, Monsieur, ils [ont] de la difficulté à faire conduire jusques à Lyon ces vieux squelettes à neuf et onze costes. Je leur en ay pourtant facilité les moyens par un entrepost à Milan, et par les ordres que j'ay donnez depuis très-longtems à mes correspondans. Je ne cesse | b | par chasque ordinaire de solliciter l'acheminement de *cotesti Signori Luterani*, et ne me donneray point de repos que je ne les sache parvenus ez mains *del Signor Don Christiano. Que Dios guarda les y a Vuestra Señoría Illustrísima los años de mi desseo*.

Vertaling

Madrid, 29 juni 1679.

² ‘Heer, vijf talenten heeft u mij toevertrouwd¹’, dat wil zeggen, mijnheer, ziehier een identiek aantal antwoorden op de epistels waarmee u mij heeft opgemonterd. U zult wellicht zeggen dat ik wat laat ontdek dat ik ‘aan mijn verplichtingen moet voldoen¹’, maar wellicht zult u mij ook recht willen doen door te bewonderen dat ik in zo weinig tijd de diepe vreugde heb kunnen vergaren om zovele lieden te antwoorden, die zich ‘in weelderige omstandigheden¹ bevinden, ‘terwijl voor mij zelfs het gevaar van de hongerdood dreigt¹’.

Ik wacht met ongeduld op de beslissing inzake het probleem ‘van de kosten van levensonderhoud¹’, en ondertussen zeg ik u, mijnheer, dat ik nog geen antwoord heb ontvangen van ³ ‘mijn Bolognezen¹’. Wellicht, mijnheer, hebben zij moeilijkheden met het naar Lyon [laten] vervoeren van deze oude skeletten met negen en elf ribben. Ik heb het hen echter toch vergemakkelijkt door een tussenpost in Milaan, en door de opdrachten die ik reeds lang geleden heb verstrekt aan mijn zaakwaarnemers. Ik laat niet na middels iedere reguliere post te vragen naar de zending van ‘deze heren luiten¹’, en ik zal mij geen rust gunnen, tot ik zeker weet dat

1. Matteus 25:20: ‘Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta dicens: “*Domine quinque talenta mihi tradidisti, ecce, alia quinque superlucratum sum.*”’

2. Matteus 25:20: ‘En die de vijf talenten had ontvangen, trad toe en bracht nog vijf talenten daarbij, zeggende: “*Heer, vijf talenten hebt gij mij toevertrouwd; zie, ik heb er vijf talenten bij verdiend.*”’

³. Giulio en Guido Bovio.

zij in handen ^Lvan mijnheer Christiaan [Huygens] zijn gekomen. Dat God over hen wake, en u de jaren geve
die ik wens^L.
